

Facultad de Filología
Departamento de
lenguas modernas



VNiVERSiDAD
D SALAMANCA



Ciclo **ESPA** **- NED**

Congreso de investigación contrastiva:
lingüística y literatura española-neerlandesa



FACULTAD DE
TRADUCCIÓN Y
DOCUMENTACIÓN

taal.
unie



MN
MedievalisNed



Organización:
Raúl Sánchez Prieto,
Vicerrector de Relaciones Internacionales,
Profesor de lingüística alemana y neerlandesa
Marie Molenaers,
Profesora de neerlandés



nederlands_usal



Nederlands aan de Usal

Facultad de Filología
Universidad de Salamanca
6-7 de febrero de 2024

Martes, 6 de febrero

09:15 Palabras de bienvenida

Manuel González de la Aleja Barberán, Decano de la Facultad de Filología

José Miguel Mateos Roco, Vicerrector de Investigación y Transferencia

Raúl Sánchez Prieto, Vicerrector de Relaciones Internacionales
Karlijn Waterman, Taalunie

09:45 Sesión 1: Moderador: Raúl Sánchez Prieto

Francisco Sánchez Romero (US)

“Huellas lingüísticas marítimas y militares de dos potencias navales históricas: España y los Países Bajos.”

Yolanda Rodríguez Pérez (UVA)

“La ficción histórica neerlandesa como espacio de memoria y renegociación del pasado hispano-neerlandés (siglos XVII-XXI).”

11.15-12.00 Pausa Café

12:00 Sesión 2: Moderador: Marie Molenaers

María José Calvo González (UCM)

“Recepción de escritoras en lengua neerlandesa en la prensa española digitalizada.”

An Van Hecke (KUL- Campus Antwerpen)

“El misterio del palíndromo y de la mosca. Análisis comparativo de la obra de Augusto Monterroso y la traducción al neerlandés.”

13.30-15.30 Pausa Comer

15.30 Sesión 3: Moderador: María José Calvo González

Patrick Goethals (UGent)

“La gramática española, vista en el espejo del neerlandés.”

Goedele De Sterck (USAL)

“Las nuevas tecnologías al servicio de la traducción de la no ficción en neerlandés.”

17-17.30 Pausa Café

17:30 Sesión 4: Moderador: An Van Hecke

Marie Molenaers (KUL/USAL)

“Estudio diacrónico-contrastivo de la construcción absoluta en español y neerlandés: Procesos lingüísticos internos y externos.”

18.30 Visita guiada (opcional)

20.30 Cena

Miércoles, 7 de febrero

09:15 Sesión 5: Moderador: Francisco Sánchez Romero

Bert Cornillie (KUL)

“Influencia del latín y cambios históricos paralelos en las lenguas románicas y germánicas”

Stella Linn (RUG)

“La interpretación de referencias literarias implícitas, ¿una habilidad típicamente humana? El traductor humano comparado con DeepL en la comprensión de un cuento de Fernando Aramburu.”

10.45-11.30 Pausa Café

11.30 Sesión 6: Moderador: Bert Cornillie

Raúl Sánchez Prieto (USAL)

“El fecho del imperio como detonante de la visión neerlandesa de España en el Spiegel Historiae”

12.15 Clausura

13.00 Comida